

## **Konsep Ruang dalam Anggun Cik Tunggal: Analisis Semantik Inkuisitif**

Suriati Zakaria  
[suriatizaiini@yahoo.co.uk](mailto:suriatizaiini@yahoo.co.uk)  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Nor Hashimah Jalaluddin  
[shima@ukm.edu.my](mailto:shima@ukm.edu.my)  
Universiti Kebangsaan Malaysia

### **ABSTRAK**

Tamadun persuratan Melayu yang terbina seawal abad ke-16 mengetengahkan tradisi lisan dan tulisan melalui karya-karya bermutu tinggi. Karya yang banyak mengandungi maksud tersirat bertujuan bukan sahaja sebagai hiburan tetapi mengandungi kata nasihat dan falsafah untuk diamati oleh pembaca. Salah satu aspek yang menarik adalah berkaitan dengan ruang. Ruang adalah unsur penting yang boleh menjadi manifestasi kepada hubungan sosial, masa, dan pemikiran. Ketersiratannya tergambar apabila penutur menggunakan leksikal tertentu tetapi pada waktu yang sama dapat menjelaskan konsep ruang kepada pendengar. Selain itu, ruang dalam masyarakat Melayu bukan hanya tertumpu kepada ruang fizikal semata-mata, malah melangkaui ruang sosial dan ruang masa. Kadang kala, konsep ruang ini sering berkongsi fungsi antara dua domain yang berbeza. Contohnya, konsep ruang fizikal yang turut menjelaskan ruang masa. Artikel ini akan meneliti dan menganalisis ungkapan tersirat dalam *Cerita Anggun Cik Tunggal* yang menyingkap konsep ruang khususnya ruang fizikal dalam cerita lipur lara Melayu. Kupasan dan makna ungkapan tersirat ini akan dihurai menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Analisis menggunakan pendekatan inkuisitif yang menggabungkan data, teori, kognitif dan falsafah bukan hanya menyingkap kebijaksanaan Melayu tetapi juga menyerlahkan akal budi Melayu yang menjadi budaya dalam masyarakat Melayu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pemilihan ujaran implisit yang wujud dalam *Cerita Anggun Cik Tunggal* mengaitkan ruang dengan kekuasaan, saiz fizikal, kekuatan dan jarak secara mengufuk dan menegak. Penggunaan dan pemilihan leksikal-leksikal ini juga menunjukkan kepekaan orang Melayu terhadap alam sekeliling mereka. Menariknya, ruang fizikal dicerap secara halus dan seterusnya menjadi cerminan pemikiran Melayu.

**Katakunci:** ruang; semantik inkuisitif; cerita lipur lara; ungkapan implisit; *Anggun Cik Tunggal*

## **The Concept of Space in Anggun Cik Tunggal: An Inquisitive Semantics Analysis**

### **ABSTRACT**

The civilisation of Malay literature which began as early as the 16th century has promoted witnessed oral and written traditions through the great works of Malay scholars. These works are rich with implicit meanings that are not only meant for entertainment but also serve as advice and philosophical considerations to the keen eyes of the readers. One interesting

aspect is space. Space is a significant element that becomes a manifestation of social relationships, time and thoughts. The implicitness is conveyed when an addresser uses particular lexical which concurrently is able to clearly extend the concept of space to the addressees. Apart from that, space in the Malay society is not just about physical space; it reaches beyond social space as well as temporal space. At other times, the concept of space may share functions within two different domains. For instance, physical space concept may also explain the concept of temporal space. This article examines and analyses the implicit utterances in *Cerita Anggun Cik Tunggal* that reveals the concept of space in Malay folklore. An observation on the implicit utterances will be discussed using inquisitive semantic approach. The analysis using inquisitive semantic approach that combines the data, theory, and the speaker's cognitive as well as the philosophy not only demonstrates the Malay wisdom but also reflects the Malay mind behind the use of these utterances. The research findings show that the implicit utterances in *Cerita Anggun Cik Tunggal* relates space with power, physical size, strength and distance horizontally and vertically. The use and selection of these utterances also show that the Malays are sensitive towards their surroundings. Interestingly, the implicit utterances based on the physical spaces are intricately woven into the life of the Malays hence they become the reflection of the Malay mind.

**Keywords:** space; inquisitive semantic; folklore; implicit utterances; *Anggun Cik Tunggal*

## PENGENALAN

Masyarakat Melayu dahulu sangat kreatif dan imaginatif (Fatimah, 1991). Daya kreatif dan imaginatif ini dapat dibuktikan dengan pemilihan sesuatu perkataan yang menggambarkan unsur yang berbeza. Sebagai contoh frasa 'burung terbang tinggal di belakang' sebenarnya menggambarkan kepantasan dan kelajuan pergerakan. Dengan erti kata yang lain, burung bukan hanya dipilih kerana keadaan fizikalnya yang boleh terbang tetapi turut melambangkan ruang dan jarak pergerakan tersebut. Justeru, penggunaan unsur perlambangan ini bukan hanya berlaku secara sewenang-wenangnya, malah mempunyai tujuan tertentu (Arba'ie & Mohd Yusoff, 2013). Bertepatan dengan itu, dalam cerita lipur lara Melayu, ada perkataan yang merujuk kepada fauna, yang mampu memberi implikasi konsep ruang. Konsep ruang yang terjelma melalui penggunaan fauna dalam cerita lipur lara merangkumi ruang fizikal, ruang masa, dan ruang sosio-budaya. Walau bagaimanapun, dalam konteks kajian ini, konsep ruang lebih tertumpu kepada ruang fizikal. Secara zahirnya, ruang fizikal lebih bersifat konkrit iaitu ruang yang maujud atau boleh dilihat dengan pancaindera penglihatan. Kajian yang menggunakan unsur fauna ini dilihat perlu dilakukan sebagai usaha untuk mengetengahkan pemikiran masyarakat Melayu yang menjadikan alam sebagai guru terbaik dan diimplimentasi melalui bahasa berirama dalam karya cerita lipur lara.

## KONSEP RUANG

Konsep ruang dalam teks Melayu dapat dilihat berdasarkan kepada tiga aspek iaitu ruang fizikal, ruang masa dan ruang sosio-budaya. Ruang yang melatari kehidupan kita merangkumi ruang konkrit yang berbentuk zahir, ruang profan (keduniaan) atau ruang yang ditafsir secara sewenang-wenangnya (Noriah Taslim, 2012). Sementara Hashim (2008) pula memberi gambaran berdasarkan perspektif matematik iaitu ruang boleh berupa sesuatu yang menempatkan objek-objek bergerak di dalamnya. Dari perspektif fizikal, Hashim menjelaskan bahawa ruang merujuk kepada kerangka gerakan. Ruang juga boleh merujuk

kepada bekas kepada sesuatu perkara/benda “...space is a container of things” (Jones & Eyles, 1977, hlm. 10).

Ruang yang merujuk kepada masa bermaksud jarak antara satu waktu dan waktu yang lain (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2010). Dalam *Ensiklopedia Malaysiana*, ruang merujuk kepada “jarak (kawasan yang lapang), sela-sela di antara dua atau empat banjar tiang, peluang, lubang dalam sesuatu benda atau jarak (masa)” (1996, hlm. 215). Sementara ruang yang melibatkan sosio-budaya pula berkaitan dengan hubungan masyarakat dengan budaya seperti cara hidup, adat-istiadat, cara berkomunikasi, etika berpakaian dan sebagainya (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2010).

Berdasarkan pengertian yang diberikan oleh sarjana-sarjana di atas, konsep ruang bergantung kepada tujuan setiap kajian yang dijalankan (Jones & Eyles, 1977). Secara keseluruhannya dalam kajian teks Melayu ini, konsep ruang merangkumi ruang fizikal, ruang masa dan ruang sosio-budaya. Ruang fizikal merujuk kepada ruang yang berbentuk konkrit, boleh dizahirkan dan dapat dilihat secara maujud (dilihat dengan mata kasar). Ruang masa melibatkan jarak antara satu titik waktu dan titik waktu yang lain. Sementara ruang sosio-budaya pula merangkumi perhubungan, status, psikologi (intelektual dan spiritual) atau hubungan. Namun khusus untuk artikel ini, kajian yang akan dilakukan merangkumi konsep ruang fizikal sahaja dan analisisnya juga merangkumi makna eksplisit dan implisit.

### SOROTON LITERATUR

Daripada penelitian kajian yang telah dilakukan oleh sarjana terdahulu, konsep ruang banyak disentuh dalam disiplin ilmu yang pelbagai. Para sarjana telah meneliti konsep ini dalam disiplin ilmu sosial, budaya, sejarah, matematik dan lain-lain. Dalam kajian ini, sorotan literatur ruang akan diberikan kepada ruang fizikal, masa dan sosial.

Asmah (2003) menjadikan data daripada cerita turun-temurun seperti hikayat dan syair untuk melihat ruang fizikal dari perspektif bahasa. Asmah menyangkal teori yang diutarakan oleh pakar-pakar sejarah dan budaya Melayu yang bersetuju bahawa orang-orang Melayu merupakan pelayar dan bukan petani. Untuk perbincangan tersebut, beliau telah memperkenalkan Teori Mercu Tanda. Antara elemen penting untuk teori tersebut adalah hal yang berkaitan dengan ruang geografi-sekitaran dan bukti linguistik. Seseorang penutur bahasa tidak dapat mempersepsikan apa-apa jua gejala yang berlaku di persekitaran mereka jika gejala ini tidak tersimpul di dalam bahasanya. Misalnya, dalam bahasa Melayu khasnya aspek penanaman padi: terdapat banyak leksikal yang boleh dikaitkan dengan padi (padi, beras dan nasi). Yakni padi merujuk kepada bentuk yang masih mempunyai kulit, beras pula merujuk kepada padi yang telah bersih daripada kulit. Manakala nasi adalah bentuk padi yang telah dimasak dan sedia untuk dimakan. Namun begitu, dalam masyarakat barat, leksikal padi hanya merujuk kepada ‘rice’. Ketiga-tiga leksikal padi, beras dan nasi hanya dikenali sebagai ‘rice’ oleh orang Barat. Hal ini berlaku kerana orang Barat tidak menjadikan nasi sebagai menu utama mereka berbanding orang Melayu yang menjadikan nasi sebagai makanan ruji mereka. Bertitik tolak dari kefahaman di atas, Asmah memberikan beberapa hujah untuk menyangkal pendapat yang menyatakan orang Melayu adalah pelayar dan bukan petani. Bukti pertama, dalam hikayat-hikayat tradisional, perjalanan watak-watak dan gambaran peristiwanya banyak berlaku di daratan berbanding di lautan. Sebagai contoh, beliau menegaskan bahawa gambaran terperinci berkaitan perjalanan darat seperti huraian muka bumi, flora dan fauna serta kejadian alam yang lain diberikan oleh pengarang hikayat. Bukti kedua merujuk kepada persepsi orang Melayu terhadap laut. Laut biasanya digambarkan sebagai tempat kemalangan. Pepatah dan petitihi juga memaparkan hal yang agak negatif berkaitan laut seperti ‘lautan api’, berbanding dengan darat seperti ‘gunung emas’. “Mercu

tanda adalah cara yang sebaik-baiknya untuk memberi huraian yang tepat bagi lokasi mereka dalam perjalanan. Kehalusan dalam pembezaan ciri-ciri alam membawa ke arah ketepatan” (Asmah, 2003, hlm. 18). Rumusan Asmah telah membuktikan bahawa perkataan yang membawa konsep ruang geografi-sekitaran akan memberi gambaran berkaitan kawasan fizikal peradaban manusia yang bahasanya mempunyai konsep-konsep tersebut. Asmah menegaskan bahawa *Hikayat Hang Tuah*, *Hikayat Merong Mahawangsa* dan *Hikayat Inderaputra* banyak menerapkan konsep ruang dan masa dalam perbendaharaan kata untuk menggambarkan geografi sekitaran. Berbeza dengan Asmah, kajian ruang dalam konteks moden yang dikaji oleh Norhafezah (2012) dan El-Husseiny dan Karim (2012) dalam artikel mereka ada menyentuh tentang konsep ruang geografi fizikal yang mempengaruhi keseimbangan sosio-budaya. Perhatikan petikan di bawah:

*Publis space has been always regarded as a reflection of the social status of the community. It is the 'place' for social encounter and interaction, while at the same time the mirror which reflects the problems and challenges of its users.*

El-Husseiny & Karim (2012, hlm. 790)

Seperti petikan di atas, ruang awam selalu dilihat sebagai sebuah refleksi atau bayangan status sosial sesebuah komuniti tersebut. ‘Tempat’ ini merupakan pertemuan sosial dan interaksi juga pada masa yang sama ibarat sebuah cerminan kepada permasalahan dan cabaran yang dihadapi oleh pengguna ruang awam ini. Cara interpretasi ruang moden lebih bersifat individualistik bukan kolektif seperti masyarakat tradisional.

Ruang masa telah disentuh oleh Metzger (1992) dan Ungku A. Aziz (1992). Metzger telah menganalisis novel A.Samad Said dan menjelaskan bahawa karya pengarang ini banyak dipengaruhi oleh perjalanan kehidupannya dari satu zaman ke zaman yang lain. Maka, dapat dilihat dengan jelas beliau ada memasukkan unsur-unsur perang yang dipetik dari episod sejarah peperangan di Tanah Melayu suatu ketika dahulu. Disebabkan oleh itu, antara elemen-elemen peperangan yang dapat dilihat seperti kem tentera, operasi malam, perintah berkurung, tempat perlindungan dan kawat berduri diceritakan dengan penuh terperinci bagi membawa pengalaman sebenar kepada pembaca akan episod sejarah yang pernah berlaku ketika itu. Manakala Ungku Aziz melihat penggunaan masa dalam lirik kiasan berbentuk nasihat atau peringatan seperti “jangan buang masa” (Ungku A. Aziz, 1992). Masyarakat Melayu tradisional menganggap konsep ruang dan masa adalah terbaik untuk digambarkan melalui lirik peribahasa, bait-bait pantun, syair, teka-teki dan hikayat-hikayat yang menjadi hiburan dan lambang keunikan bahasa budaya Melayu lama.

Hashim Ismail (2008) mencermati dua keadaan berkaitan dengan ruang. Untuk menekuni konsep ruang dan masa ini, beliau menjadikan pantun sebagai sumber data. Baginya, pada ketika tertentu, konsep ruang masyarakat Melayu bersifat subjektif. Tetapi, pada ketika yang lain, konsep ruang orang Melayu mempunyai batas-batas yang sangat mutlak. Sebagai contoh konsep ruang yang subjektif, beliau menyenaraikan perkataan seperti *sepemanggil*, *sepelaung*, *seperguruan*, *sepenanak nasi* dan sebagainya. Namun begitu, bukan semuanya berbentuk subjektif. Ada ketikanya, orang Melayu meletakkan batas-batas ruang tertentu dalam pemikiran geografikal, seperti yang terlihat daripada leksikal ‘batas’, yakni garis pinggir sesuatu bidang/had atau paras sesuatu yang paling tinggi (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2010). Bagi tujuan kehidupan sosial, masyarakat Melayu berkongsi pemikiran dan kefahaman tentang ruang dan waktu yang bersifat nisbi (tidak mutlak). Dalam erti kata yang lain, masyarakat Melayu lebih mementingkan nilai kebersamaan dan fahaman yang kolektif.

Ruang sosio-budaya dibincangkan oleh Muhammad Hj. Salleh dan Noriah Taslim (1995). Muhammad Haji Salleh dan Noriah (1995) menekankan bahawa antara pengaruh Hindu-Buddha yang terbesar ialah pengenalan kepada konsep negara/negeri iaitu menjurus kepada pembahagian/penetapan ruang dan konsep dewaraja atau raja berdaulat dari segi ruang sosial. Inilah idea Brahmin yang terhasil daripada prinsip kosmo-magis yang diperbincangkan dalam karangan dua penulis ini di mana prinsip ini mempercayai bahawa kehidupan manusia banyak dipengaruhi oleh tenaga dan kuasa kosmik yang terhasil dari alam semesta. Justeru, demi mencapai keharmonian sejagat, maka kedua-duanya iaitu manusia dan kuasa kosmik ini perlu seiring.

Gambaran kosmos yang dapat dilihat dalam cerita rakyat Melayu lama adalah seperti kewujudan gunung, bukit kecil, kuil, atau pokok-pokok yang menjadi pusat kepada sesebuah kerajaan dan ini digelar “Meru”. Terdapat dua ruang yang berbeza seperti yang dijelaskan oleh Muhammad Haji Salleh dan Noriah (1995) iaitu ruang yang suci dan tidak suci. Ruang suci ini secara khususnya ialah istana, atau kediaman raja dan kerabatnya atau juga digelar ‘*our world*’ (dunia kita) manakala ruang yang tidak suci digambarkan penuh dengan kekacauan, unsur kejahatan, rasaksa dan jin atau juga ‘*other world*’ (dunia lain). Maka, wujud pertentangan di antara dua ruang yang berbeza ini meliputi pertentangan moral antara kebaikan dan kejahatan, hero dan penjahat.

Hakikatnya, hampir kebanyakan karya sastera Melayu sama ada tulisan mahupun lisan, wujudnya ungkapan yang pelbagai dan memberikan lambang dan makna tertentu. Terkadang, lambang-lambang dan makna ini memerlukan kajian lanjutan untuk mentafsirkannya (Tenas Effendy, 2005). Ini terbukti dengan kewujudan ketiga-tiga ruang fizikal, masa dan sosio-budaya dalam masyarakat Melayu. Kajian lepas hanya menyebut tentang hikayat, peribahasa, pantun, dan leksikal-leksikal khusus yang membentuk ruang tertentu. Kajian ini akan melengkapkan lagi kajian yang telah ada dengan penumpuan khusus kepada ruang fizikal dengan mengambil beberapa ungkapan implisit sebagai data kajian. Kajian yang menggunakan pendekatan semantik inkuisitif yang menggabungkan data, teori, kognitif dan falsafah sehingga terungkapnya akal budi Melayu melalui ruang akan diketengahkan.

## METODOLOGI KAJIAN

Justifikasi memilih cerita lipur lara adalah bertitik tolak dari pendapat yang dikemukakan oleh sarjana Ding Choo Ming (2008, hlm. 5) iaitu “*nowadays Malay people no longer readily appreciate the skillfulness or accept the relevance of their oral heritage*”. Justeru, kajian yang menjadikan data daripada cerita lipur lara atau tradisi lisan ini diharap dapat menimbulkan minat kepada generasi kini untuk mengkaji dan mendalami ilmu daripada tradisi lisan ini. Sementelah, kajian yang berasaskan kepustakaan ilmu tradisional ini masih banyak belum dirungkai dan dikaji (Wan Mohd Dasuki & Siti Radziah, 2014). Secara jelasnya, cerita lipur lara Melayu menjadi wadah untuk masyarakat Melayu zaman dahulu berehat sambil berhibur (Mana Sikana, 2007; Munir, 1990; Mohd Taib, 1991). Namun yang lebih penting falsafah di sebalik penggunaan ruang secara implisit turut membiaskan pemikiran Melayu tentang ruang – bukan sahaja ruang secara harfiah tetapi ruang yang menggambarkan kuasa, kekuatan dan kemegahan.

Kajian ini menggunakan data cerita lipur lara yang telah didokumentasikan oleh pihak Yayasan Karyawan (Mohd Taib, 2003). Terdapat lima buah cerita lipur lara yang terkandung dalam pendokumentasian Yayasan Karyawan di atas, iaitu *Cerita Anggun Che Tunggal*, *Cerita Raja Muda*, *Cerita Malim Deman*, *Cerita Seri Rama* dan *Cerita Malim Dewa*. Pemilihan *Cerita Anggun Cik Tunggal* kerana kekerapan kehadiran leksikal flora dan fauna

dalam ungkapan tersirat daripada teks *Cerita Anggun Cik Tunggal* lebih tinggi berbanding cerita-cerita lain daripada teks data. Jadual 1 di bawah membuktikannya:

JADUAL 1. Kekerapan Leksikal Flora dan Fauna dalam Teks Lipur Lara

TEKS \ PERKARA	FLORA & FAUNA	FLORA	FAUNA	JUMLAH
CERITA ANGGUN CIK TUNGGAL	15	21	31	67
CERITA RAJA MUDA	13	14	20	47
CERITA MALIM DEMAN	4	20	22	46
CERITA SERI RAMA	5	15	23	43
CERITA MALIM DEWA	7	18	25	50
JUMLAH	44	88	121	253

Pemilihan *Cerita Anggun Cik Tunggal* untuk dijadikan sandaran sumber kutipan data juga berlaku lantaran cerita ini merupakan satu bentuk sindiran yang halus untuk menggambarkan kerakusan dan kekejaman penjajah yang tiba ke Tanah Melayu. Secara tidak langsung, cerita lisan ini menjadi satu khazanah yang sangat berharga untuk ditatapi generasi akan datang dan boleh dijadikan pengajaran. Hal ini dikukuhkan lagi oleh pendapat Hamka (2009, hlm. 105):

Demikianlah, apabila bangsa kita telah merasa lemah, tidak dapat melawan lagi, mereka perbuat ceritera. Di dalam ceritera itu diisikanlah sindiran dan rasa benci kepada musuh, dihinakan dan ditunjukkan kejahatannya, sehingga anak cucu mengerti, dan pada suatu masa kelak “malu yang tercoreng di kening” itu akan dapat dihapuskan juga dengan kedatangan “Nan Tonggol!”.

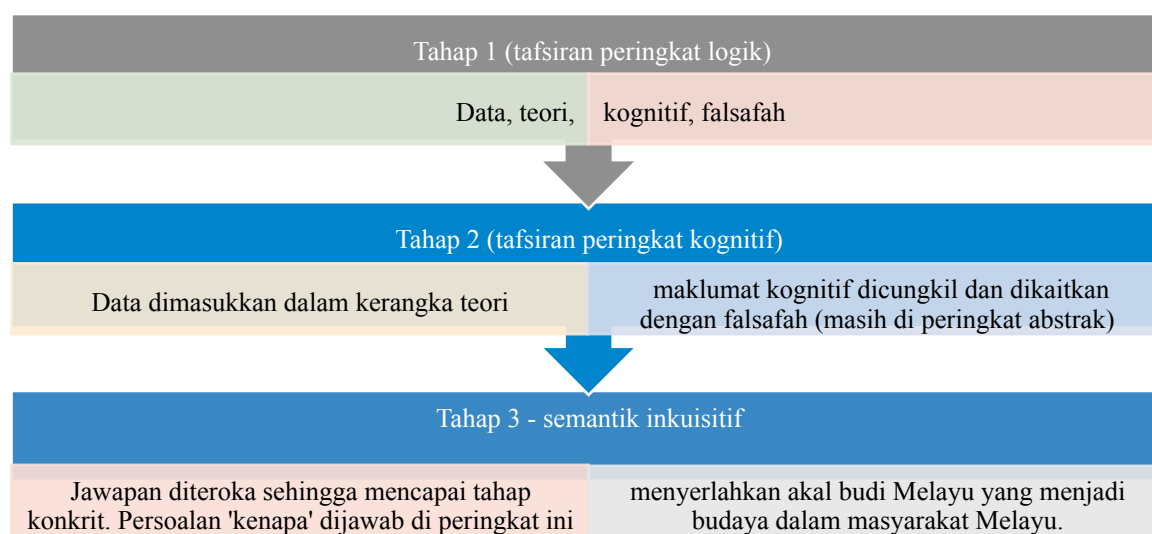
Untuk memastikan analisis yang akan dilakukan menepati maksud sebenar yang ingin disampaikan oleh penutur, penulis menggunakan pendekatan semantik inkuisitif yang melibatkan pada peringkat pertama analisis, asas teori Relevans digunakan. Selanjutnya, pada peringkat kedua analisis, konsep Rangka Rujuk Silang (Kempson 1984, Nor Hashimah 1992, dan Ahmad Harith Syah & Suzzana, 2012) yang merupakan subkonsep teori Relevans turut digunakan. Berdasarkan teori ini, penginterpretasian sesuatu ujaran akan mengambil kira tiga perkara iaitu konteks, kesan kognitif dan usaha memproses. Perbincangan hal yang berkaitan tentang teori Relevans ini banyak dibicara dan diulas oleh Sperber dan Wilson (1986, 1987, 1993, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2002a, 2002b, 2002c, 2004a, 2004b, 2012a, 2012b) , juga Nor Hashimah (2003, 2006, 2007, 2012a, 2012b). Selain itu, dalam teori ini juga terangkum istilah kesan kognitif yang akan diguna pakai. Kesan kognitif ini merupakan andaian awal pada pembaca / pendengar berkaitan maklumat yang relevan sahaja dengan dirinya. Kesan kognitif ini lazimnya tersimpan sebagai catatan ensiklopedik (Nor Hashimah, 2003). Semakin banyak kesan kognitif, maka semakin relevanlah sesuatu ujaran itu. Andaian awal yang telah sedia ada pada pembaca / pendengar akan mengalami proses penggabungan, penguatan atau pengguguran konteks untuk menghasilkan kesan kognitif dalam sesuatu perbualan.

Akhirnya, persoalan ‘mengapa’ yang menjadi metodologi terbaik untuk merungkaikan sesuatu persoalan diguna pakai semasa menganalisis. Kaedah ini menyebabkan penelitian yang dilakukan lebih mendalam sifatnya (Nor Hashimah, 2015) sehingga dapat menukilkan konsep ruang. Pengaplikasian pendekatan inkuisitif ini menggabungkan data, teori, kognitif dan falsafah sehingga terhasilnya akal budi (Nor Hashimah, 2014). Data merupakan sesuatu yang konkrit dan memerlukan teori sebagai kerangka yang digunakan untuk menganalisis dengan saintifik. Kognitif pula merupakan

pemahaman data yang dicerap di peringkat minda dan bersifat abstrak. Sementara falsafah yang juga abstrak dapat dikaitkan dengan data dan kognitif penutur. Pendekatan semantik inkuisitif menggabungkan empat elemen di atas untuk membantu kita memahami budaya masyarakat Melayu. Pendekatan yang digunakan menjadikan dapatan lebih kritis lantaran setiap yang berlaku mempunyai sebab musabab yang harus dijawab. Ringkasnya, penggunaan pendekatan ini menjadikan dapatan kajian lebih bersifat autentik dan berwibawa.

Secara jelasnya, Rajah 1 di bawah menunjukkan rumusan kaedah menganalisis menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Secara visualnya, rajah 1 memaparkan bagaimana analisis setiap ujaran dilakukan dalam tiga tahap iaitu tahap pertama, tahap kedua dan tahap ketiga. Pada tahap pertama, tafsiran berlaku di peringkat logik yang melibatkan data, teori, kognitif, dan falsafah. Pada tahap kedua tafsiran pula melibatkan tafsiran di peringkat kognitif. Hal ini menjelaskan keadaan data yang dimasukkan ke dalam kerangka teori. Pada tahap kedua ini juga, maklumat kognitif dicungkil dan dikaitkan dengan falsafah. Akhirnya, pada tahap ketiga, semantik inkuisitif digunakan. Pada tahap inilah, jawapan diteroka sehingga mencapai tahap konkrit dan persoalan 'kenapa' akan dijawab. Penerokaan ini akan menyerlahkan akal budi Melayu yang menjadi budaya dalam masyarakat Melayu.

Bagi data dan teori dipisahkan dengan kognitif dan falsafah adalah bertujuan untuk menunjukkan proses berterusan tetapi berperingkat. Setelah dipilih data dan teorinya, kemudian dicungkil pula kognitif dan falsafahnya dan akhirnya tiba ke tahap akal budi. Perubahan tahap adalah menunjukkan lebih banyak maklumat yang diperolehi sesuai dengan perkembangan teori (Nor Hashimah, 2014).



Sumber: Nor Hashimah Jalalludin, 2014

RAJAH 1. Rumusan Pendekatan Semantik Inkuisitif

## PERBINCANGAN

Berikut merupakan data yang diambil daripada cerita lipur lara iaitu *Cerita Anggun Cik Tunggal*. Kata-kata yang dikeluarkan oleh Raja Berdurai Putih ini berlaku setelah mendengar perkhabaran dari Perdana Menteri tentang kegagahan dan kemewahan negeri Tiku Pariaman. Raja Berdurai Putih ingin menakluki negeri Tiku Pariaman lalu menyuruh memanda menterianya bersedia dan melakukan persiapan.

Data 1:

Maka Raja Bedurai Putih pun bertitah kepada Perdana Menterinya suruh lengkap:  
Kapal Petolo Kapal Petolai,  
Siang berbaju layang,  
Malam berbaju rantai;  
Makan kerbau orang di haluan,  
Melayangkan surat ke buritan;  
Makan kerbau orang di buritan,  
Melayangkan surat ke haluan;  
Tujuh buah rumah berhala di dalamnya,  
Tujuh buah mahligai di dalamnya.

[perenggan 3: muka surat 267]

Berdasarkan maklumat dari data 1 yang dipaparkan di atas, konsep ruang yang ingin disampaikan oleh penglipur lara sewaktu melakukan persembahannya agak unik untuk diteliti kerana memerlukan analisis dalam minda pendengar. Secara umumnya, konsep ruang dalam data 1 tidak wujud secara jelas dan nyata. Namun, konsep ini dapat dicungkil apabila pembaca/pendengar menganalisis data 1 melalui tiga tahap iaitu tahap literal, tahap kognitif dan tahap inkuisitif.

#### ANALISIS TAHAP PERTAMA

Data 1 merupakan sesuatu yang konkrit. Teori Relevans dipilih untuk menganalisis data 1 berpandukan kognitif dan falsafah Melayu. Secara literalnya, dalam bentuk logik, data ini menjelaskan bahawa Raja Berdurai Putih memerintahkan Perdana Menterinya untuk menyediakan kelengkapan berperang. Antaranya ialah menyediakan Kapal Petolo Kapal Petolai. Pada waktu siang, kapal tersebut diumpamakan seperti memakai baju layang kerana layar kapalnya yang terkembang. Pada waktu malam pula, kapal itu berlabuh yang melibatkan sauh dilabuhkan dengan menggunakan rantai. Apabila ada jamuan makan di haluan kapal, jemputan jamuan disampaikan menggunakan surat ke buritan kapal. Manakala jamuan makan yang melibatkan di bahagian buritan kapal, jemputannya di bahagian haluan turut menggunakan surat. Di dalam kapal itu terdapat tujuh buah rumah berhala dan tujuh buah mahligai.

#### ANALISIS TAHAP KEDUA

Pada tahap kedua analisis yakni melibatkan tafsiran di peringkat kognitif, Rangka Rujuk Silang (RRS) yang merupakan sub konsep teori Relevans turut digunakan.

Keluasan dan kebesaran saiz kapal induk kumpulan Kapal Petolo Kapal Petolai itu digambarkan melalui ungkapan **makan kerbau orang di haluan** dan **makan kerbau orang di buritan**. Frasa **makan kerbau orang di haluan** dan **makan kerbau orang di buritan** ini mengandungi makna yang kabur apabila leksikal **kerbau** digabungkan dengan leksikal **makan** yang menjadi frasa **makan kerbau**. Mengapakah frasa **makan kerbau** ini diwujudkan oleh penutur? Kenapa tidak leksikal makan itu digabungkan dengan leksikal fauna yang lain seperti makan ayam, makan lembu, makan rusa dan sebagainya? Seandainya frasa makan kerbau ini tidak dinyatakan oleh penutur, maka tidak nampaklah keluasan dan kebesaran saiz kapal induk kepada Kapal Petolo Kapal Petolai itu. Jadi maklumat kerbau adalah untuk menggambarkan saiz binatang yang dimakan sesuai dengan besar kapal dan ramainya ahli kelasinya. Namun begitu, nilai kebesaran dan keluasan ruang dalam kapal induk tersebut hanya dibincangkan secara implisit.



Selanjutnya, konsep ruang beralih kepada ruang yang boleh menempatkan keseluruhan kumpulan kapal kepunyaan Raja Berdurai Putih, yakni yang dinamakan Kapal Petolo Kapal Petolai dalam data 1. Hal ini ditunjukkan melalui penggunaan perkataan yang digandakan, yakni **Petolo** dan **Pertolai**. Dalam variasi makna penggandaan bahasa Melayu, 49.27% membawa maksud jamak dan merupakan peratusan tertinggi berbanding makna kesangatan (13.80%) dan makna berulangnya perbuatan (20.14%). Makna jamak untuk penggandaan ini juga didukung oleh penggandaan kata nama. Contohnya, leksikal gunung-ganang menunjukkan gunung yang ada melebihi satu (Asmah, 1993a). Apabila perkataan **Petolo** dan **Pertolai** digunakan (walaupun susunan leksikal tersebut tidak berurutan kerana hadirnya leksikal kapal di hadapan **Petolo** dan **Pertolai**), tetapi masih membawa makna banyaknya kapal yang terlibat. Dengan perkataan lain, ungkapan **Kapal Petolo** dan **Kapal Pertolai**, bukan hanya menggambarkan hanya sebuah kapal kepunyaan Raja Berdurai Putih, tetapi melibatkan banyak kapal. Keadaan ini diperkukuhkan dengan maklumat yang dinyatakan oleh Tatiana Denisova (2011) bahawa kapal merupakan istilah umum yang lazimnya digunakan untuk kapal-kapal besar, kapal-kapal perang atau kapal-kapal Eropah. Beliau memberikan contoh angkatan perang yang digunakan dalam teks Tuhfat al-Nafis menggunakan satu kapal ada sepuluh buah penjajabnya. Selari dengan situasi itulah, maka angkatan Raja Berdurai Putih boleh diinterpretasikan mempunyai satu kapal (kapal induk) dan beberapa buah kapal lain yang mengiringi kapal induk tersebut. Kewujudan kapal yang banyak ini pula pastinya memerlukan ruang perletakan yang besar dan luas untuk menempatkan semua kapal itu. Leksikal **Petolo** dan **Pertolai** bersifat jelas dan nyata apabila dihubungkan dengan fungsi penggandaan dalam bahasa Melayu dan ruang yang diperlukan untuk menempatkan semua kapal dalam angkatan Raja Berdurai Putih itu. Kesan kognitif yang terhasil dalam minda pendengar atau pembaca menjadi mudah dan membawa tafsiran ruang yang luas diperlukan untuk menempatkan **Kapal Petolo Kapal Petolai** tersebut.

Kemudiannya, setelah persekitaran kognitif yang relevan wujud dalam minda pendengar, ungkapan seterusnya selepas **Kapal Petolo Kapal Petolai** ditambah untuk mengukuhkan lagi imej kapal yang besar dan gah serta banyaknya bilangan kapal yang ada. Ungkapan **siang berbaju layang** dan **malam berbaju rantai** ini menguatkan gambaran keadaan Kapal Petolo Kapal Petolai. Pada waktu siang kapal-kapal ini akan berlayar dan layar yang terdapat pada kapal-kapal tersebut akan terkembang dan berkibar-kibar. Layar-layar yang kembang dan berkibar-kibar itu diibaratkan kapal-kapal yang memakai baju dan terbang seperti layang-layang. Pada waktu malam pula, Kapal Petolo Kapal Petolai berhenti belayar dan berlabuh dengan keadaan semua sauh kapal yang diikat dengan rantai besi diturunkan ke laut untuk menghalang kapal-kapal itu dari bergerak. Pengulangan leksikal **berbaju** dan penggunaan leksikal antonim yang berkrnologi, **siang** dan **malam** bukan sahaja menimbulkan rentak dan bunyi yang memukau pendengar, tetapi makna lain yang ingin disampaikan adalah ketegasan. Apakah ketegasan yang ingin disampaikan? Pastinya, ketegasan tentang ruang yang merujuk kepada besarnya kapal induk yang terdapat dalam kumpulan Kapal Petolo Kapal Petolai dan luasnya kawasan yang diperlukan untuk menempatkan kapal-kapal itu. Sementelah, penggunaan leksikal **siang** dan **malam** turut membuktikan bahawa dalam alam pemikiran orang-orang Melayu, mereka suka melihat kejadian dan sifatnya dalam pasangan (Asmah, 1993b). Berdasarkan teori Relevans, kesan kognitif yang telah terbina untuk ruang (besarnya kapal induk dan luasnya kawasan yang menempatkan Kapal Petolo Kapal Petolai) dikukuhkan melalui proses penguatan dengan unsur penegasan yakni maklumat baru iaitu ungkapan **siang berbaju layang**, **malam berbaju rantai**. Perlu diingat bahawa angkatan kapal Eropah sangat besar. Sebab itu ditekankan mengenai layar dan sauh. Kibaran layar waktu siang menggambarkan kegagahan kapal mereka sementara sauh berantai menunjukkan betapa beratnya kapal tersebut

(Tantiana, 2011). Inilah maklumat tambahan untuk membuktikan betapa besarnya angkatan kapal ini.

Tidak ketinggalan, ungkapan yang melibatkan frasa **tujuh buah rumah berhala dan tujuh buah mahligai** turut berfungsi sebagai pengukuhan tentang maklumat ruang yang besar dalam Kapal Petolo Kapal Petolai. Rumah berhala atau nama lainnya ialah wat merupakan rumah yang boleh menempatkan patung-patung dewa Buddha (*Kamus Dewan*, 2010). Manakala mahligai dalam kesusasteraan Melayu lama membawa tiga erti, yakni istana, bilik peraduan permaisuri atau istana khas untuk puteri raja. Berdasarkan data 1, ungkapan yang **tujuh buah rumah berhala dan tujuh buah mahligai** merujuk kepada istana khas untuk puteri raja (*Ensiklopedia Dunia Melayu*, 1997). Untuk memastikan interpretasi mahligai ini menepati apa yang dihajati oleh penutur, pengaplikasian rangka rujuk silang akan dilakukan nanti. Setiap mahligai pasti memerlukan ruang yang besar dan luas. Namun apa yang hendak ditonjolkan bukan hanya satu berhala atau satu mahligai tetapi melibatkan tujuh buah berhala dan tujuh buah mahligai. Sekali lagi, konsep ruang yang luas dan besar dipaparkan dan ini merupakan pengukuhan konsep ruang dalam kapal induk atau kapal-kapal yang terdapat dalam kumpulan Kapal Petolo Kapal Petolai (besar dan luas). Walaupun begitu, nilai kebesaran dan keluasan ruang yang diperlukan untuk menempatkan tujuh buah berhala dan tujuh buah mahligai dalam kapal hanya dapat dicungkil melalui tafsiran semantik .

Selain itu timbul pula persoalan, mengapa angka tujuh yang wujud dalam frasa **tujuh buah berhala dan tujuh buah mahligai** ? Mengapa tidak angka lain seperti lima, tiga, dan dua yang digandingkan dengan frasa mahligai dan berhala di atas? Keingintahuan yang diwujudkan oleh penutur akan terjawab apabila pendengar/pembaca terus mengikuti bahagian berikutnya dalam *Cerita Anggun Cik Tunggal* seperti yang terdapat dalam data 2 di bawah:

Data 2 :

Maka pada ketika yang baik, saat yang sempurna, maka Raja Berdurai Putih pun berangkatlah membawa **tujuh orang puteri yang dapat tawanannya**, terlalu amat elok parasnya **tuan puteri ketujuh** itu. Maka Raja Berdurai Putih pun berangkatlah diiringkan oleh sekalian adi pendekar, johan pahlawan, hulubalang panglimanya, turun ke kapal itu serta pula dengan rakyat tenteranya.

[perenggan 1: muka surat 268]

Kewujudan data 2 ialah selepas data 1. Dengan menggunakan rangka rujuk silang, data 2 ini dapat dipautkan dengan data 1 kerana dapat menjelaskan lagi interpretasi tujuh dalam data 1. Justeru, berdasarkan rangka rujuk silang, data 2 boleh dilabelkan sebagai anafora kerana berada di bahagian belakang data 1 yang dirujuk. Berdasarkan pautan data 2, maklumat baru untuk tujuh orang puteri digabungkan dengan maklumat lama (dalam data 1) iaitu tujuh buah berhala dan tujuh buah mahligai. Dalam erti kata yang lain, dalam Kapal Petolo Kapal Petolai, kewujudan **tujuh buah mahligai** adalah untuk **tujuh orang puteri** yang telah menjadi tawanan Raja Berdurai Putih. Hakikatnya, melalui pengaplikasian rangka rujuk silang, kesan kognitif terbentuk melalui penggabungan maklumat lama dengan maklumat baru, seterusnya menguatkan lagi konsep ruang yang luas dan besar dalam Kapal Petolo Kapal Petolai. Semakin banyak kesan kognitif, maka semakin sedikit usaha memproses maklumat yang diperlukan dan sekaligus memudahkan pembaca / pendengar menginterpretasi dengan tepat.

Setelah diamati dengan mendalam, inferens konsep ruang kapal yang besar dan luas itu terlebih dahulu dibekalkan melalui data 3. Sebagai proses untuk pengukuhan maklumat, rangka rujuk silang membenarkan sesuatu perkara itu dicari rujukannya yang berada dalam

konteks ujaran (Nor Hashimah & Ahmad Harith Syah, 2009). Dalam hal ini, data 1 dapat dikukuhkan maklumatnya dengan rujukan silang data 3 yang menggambarkan fizikal Raja Bedurai Putih sebagai manusia luar biasa yang mempunyai saiz yang sangat besar. Analisis data 3 ini dapat dipautkan dengan Raja Berdurai Putih kerana berdasarkan konteks, catatan dalam ensiklopedik manusia telah mengetahui bahawa dada, lengan dan gigi merupakan antara bahagian badan manusia. Justeru, penutur menggunakan maklumat ilmu anatomi manusia dengan perincian luasnya dada, besarnya lengan dan luar biasanya gigi geraham untuk menggambarkan keistimewaan sifat Raja Berdurai Putih yang besar.

Dalam data 3 di bawah juga, pemilihan leksikal yang merujuk kepada ukuran seperti **hasta**, **cap**, **serumpun**, **segantang** dan **cupak** telah memberi gambaran betapa besarnya saiz fizikal Raja Berdurai Putih. Jika fizikal Raja Berdurai Putih besar, maka secara tidak langsung kapal yang dinaiki olehnya juga mestilah besar dan luas.

Data 3:

Adapun sifat Raja Berdurai Putih itu terlalulah amat besar:

Tujuh hasta bidang dadanya,

Tujuh cap pokok lengannya,

Gerahamnya empat serumpun,

Segantang makan daging,

Dua cupak lekat di giginya

[perenggan 2: muka surat 267]

#### SAIZ DADA DAN LENGAN

Raja Bedurai Putih digambarkan manusia yang bertubuh besar sehingga dadanya selebar tujuh hasta atau *'fathom'* (Mohd Salmi et al., 2010). *Sehasta* merujuk kepada jarak antara hujung jari telunjuk hingga ke hujung siku. Ukuran yang melibatkan tangan iaitu hasta pula lebih kecil berbanding ukuran pemeluk (Esa & Mohd. Azhar, 2004). Ukuran lebih tepat lagi ialah satu hasta merujuk kepada dua tapak tangan, satu tapak pula merujuk kepada 15 jari (Baharrudin & Mat Rofa, 2012). Maka, 'tujuh hasta bidang dadanya' merujuk kepada ukuran 14 tapak tangan dada Raja Berdurai Putih. Cap merujuk kepada ukuran kira-kira secekak (Mohd Taib, 2007). Tujuh cap pokok lengannya memberi gambaran besar lengan Raja Bedurai Putih ialah tujuh cekak. Hasta dan cekak ini merupakan unit ukuran orang Melayu yang berasaskan tubuh manusia (Mohd Salmi et al., 2010). Hal ini menjelaskan bahawa masyarakat Melayu tradisional menggunakan ukuran yang berasaskan matra jasad manusia sebelum menggunakan sistem metrik yang ada pada hari ini.

#### BENTUK DAN SAIZ GIGI GERAHAM

Gigi geraham Raja Bedurai Putih pula amat luar biasa saiz dan bentuknya kerana kebiasaan manusia hanya mempunyai gigi geraham yang tumbuh sebatang untuk satu unit bukan tumbuhnya empat batang untuk satu unit. Keluarbiasaannya itu turut melibatkan perihai nisbah 1 : 4 yang diutarakan untuk geraham manusia biasa berbanding geraham Raja Bedurai Putih.

“**Segantang makan daging, dua cupak lekat di giginya**” memberi makna harfiah, Raja Bedurai Putih mempunyai kemampuan yang luar biasa. Aspek kemampuan ini dapat diperincikan lagi kepada kemampuan makan dalam kuantiti yang banyak iaitu segantang (gantang merupakan alat sukatan orang Melayu dahulu untuk benda yang berbiji seperti padi). Manusia biasa hanya makan dalam kuantiti sepinggan dua sahaja dan bukannya segantang. Sekali lagi, kemampuan untuk makan dalam kuantiti yang banyak ini menggambarkan fizikal Raja Berdurai Putih yang besar.

Berdasarkan paparan analisis di atas, dapatlah disimpulkan bahawa data 3 telah menjadi premis tambahan kepada data 1. Premis tambahan adalah maklumat yang dapat membantu menghasilkan kesan kognitif. Lebih tinggi kesan kognitif lebih relevanlah ujaran tersebut. Hal ini bermakna, data gambaran fizikal Raja Berdurai Putih yang besar dan gagah merupakan premis tambahan kepada ruang Kapal Petolo Kapal Petolai yang juga pastinya besar. Melalui konteks yang dibekalkan kepada pendengar betapa saiz dan badan Raja Berdurai Putih sangat luar biasa besarnya, maka kapal yang dinaiki oleh Raja Bedurai Putih yang dinamakan Kapal Petolo Kapal Petolai juga mestilah bersaiz besar. Hal ini berhubung kait dengan teknologi perkapalan di Asia Tenggara, terdapat bukti wujudnya kapal yang boleh membawa muatan tiga hingga lima ribu orang atau muatan 250 hingga 1000 tan yang dikenali sebagai kapal *Bo Orang Kun Lun* (Esa & Mohd Azhar, 2004).

Tidak ketinggalan, pemilihan leksikal hasta, cap, serumpun, segantang dan cupak menjadikan ujaran dalam data 2 bersifat manifestasi (jelas dan nyata) kerana leksikal tersebut terdapat dalam maklumat kognitif pendengar. Sementelah, sistem pengukuran yang wujud dalam masyarakat Melayu berdasarkan kepada penggunaan alam sebagai asas pengukuran (Mohd Koharuddin, 2003). Pemilihan leksikal ukuran itu juga dilakukan lantaran lazimnya digunakan dalam kehidupan seharian masyarakat Melayu. Pada waktu yang sama, leksikal ukuran di atas dapat menganalogikan fizikal Raja Bedurai Putih yang besar dan keadaan ini membantu pendengar menggambarkan saiz fizikal itu dalam minda mereka. Satu perkara yang tidak disedari oleh kita, pemilihan dan penggunaan ukuran hasta, cap, rumpun, gantang, cupak menggambarkan falsafahnya iaitu orang Melayu sangat mementingkan saiz dan isipadu. Hal ini turut diakui oleh Asmah (1993b) yang menegaskan bahawa dalam kebudayaan Melayu tradisional, sebenarnya orang Melayu tidak mementingkan ukuran berat atau ringan tetapi lebih mementingkan saiz dan isipadu.

Melalui penggunaan rangka rujuk silang, rujukan fizikal Raja Berdurai Putih yang besar dapat dipautkan kepada luas dan besarnya kapal kepunyaan raja itu. Bukan itu sahaja, malah kesan kognitif kepada pembaca/pendengar akan dihasilkan dengan mudah. Lantaran itu, walaupun ungkapan dalam data 1 agak implisit sifatnya jika dikaitkan dengan konsep ruang, namun pengaplikasian rangka rujuk silang data 2 dan data 3 mampu menjelaskan besar dan luasnya dalaman kapal induk dan luasnya ruang yang diperlukan untuk menempatkan kapal-kapal lain dalam angkatan Kapal Petolo Kapal Petolai. Justeru, data 1 di atas boleh dianggap relevan untuk menggambarkan konsep ruang.

#### ANALISIS TAHAP KETIGA

Analisis pada tahap ketiga iaitu tahap inkuisitif mendapati bahawa pemilihan leksikal tertentu untuk menggambarkan tentang ruang bukan dilakukan secara sembarangan, tetapi mempunyai kaitan dengan budaya masyarakat Melayu. Leksikal **kerbau** misalnya, dipilih lantaran saiz fizikal fauna itu yang besar dapat memberi gambaran kuantiti banyaknya orang yang dapat menikmati daging tersebut. Kenduri yang melibatkan penyembelihan kerbau melibatkan kenduri yang besar, gah dan ramai orang. Apabila melibatkan ramai orang dalam kapal, dampaknya mestilah menggambarkan ruang dalaman kapal yang besar dan luas. Dalam masyarakat Melayu dahulu juga, daging kerbau sukar didapati dan tidak dipasarkan secara komersial. Hal ini menyebabkan harga daging kerbau mahal (seekor kerbau berharga lebih daripada 10 tahil perak) (Kong Yuanzhi, 2010). Secara halusnyanya, harga daging yang kerbau ini boleh dikaitkan dengan status yang tinggi kerana hanya orang yang kaya dan berada sahaja yang mampu membeli daging yang mahal.

Ungkapan **tujuh buah rumah berhala** bukan sahaja memberikan interpretasi ruang fizikal yang luas dan besar di dalam Kapal Petolo Kapal Petolai, bahkan pendengar juga

dihidangkan dengan maklumat bahawa Raja Berdurai Putih merupakan orang bukan Islam kerana menyembah berhala. Penggunaan leksikal rantai pula merupakan analogi kepada kegagahan angkatan perang Raja Berdurai Putih lantaran sifat besi yang digunakan untuk membuat rantai itu sendiri yang keras dan tidak boleh dipatahkan dengan mudah.

Asmah Haji Omar (1993b) memberikan pendapatnya tentang konsep ruang dalam masyarakat Melayu. Baginya, orang Melayu lebih terkesan dengan konsep ruang menegak dan mengufuk dan lebih mementingkan konsep ruang yang melibatkan bentuk dan saiz. Konsep ruang mengufuk merujuk kepada panjang dan pendek. Berdasarkan analisis, pemilihan leksikal kerbau, Petolo Petolai, tujuh buah rumah berhala dan tujuh buah mahligai menggambarkan ruang mengufuk. Yakni, ruang dalaman melintang rata atau mendatar kapal induk Kapal Petolo Kapal Petolai yang boleh memuatkan sejumlah manusia yang boleh makan kuantiti dua ekor daging kerbau (seekor di haluan dan seekor di buritan), tujuh buah rumah berhala dan tujuh buah mahligai. Ruang mengufuk kedua melibatkan ruang horizontal (melintang rata atau mendatar) yang boleh menempatkan sejumlah kapal-kapal kepunyaan Raja Berdurai Putih.

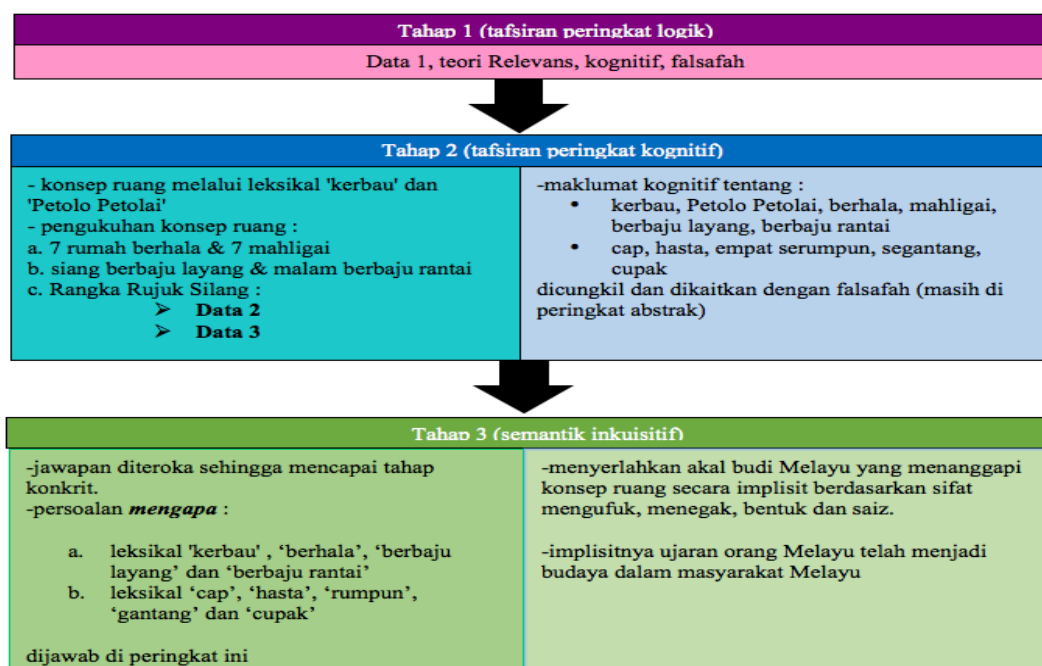
Selanjutnya, konsep bentuk dan saiz dalam menanggapi ruang dapat dilihat berdasarkan data 3. Pemilihan leksikal seperti cap, hasta, rumpun, gantang dan cupak jelas menunjukkan ukuran anggota badan (dada, lengan dan gigi) Raja Berdurai Putih yang besar. Disebabkan fizikal Raja Berdurai Putih besar, maka tidak hairanlah kenaikan dan barang miliknya iaitu kapal juga besar dan luas. Makna lain yang ingin disampaikan oleh penutur apabila mengungkapkan data 3 ialah sifat rakus, tamak dan haloba Raja Berdurai Putih. Hamka mentafsirkan keganasan dan kerakusan Raja Berdurai Putih (dianggap orang Belanda) dengan ungkapan “**segantang memakan daging, dua cupak lekat di gigi**”. Bukan kerakusan sahaja yang ditafsir oleh Hamka, malah beliau turut mengaitkan ungkapan tersebut dengan sifat tamak haloba orang Belanda. Ungkapan “**dua cupak lekat di gigi**” memberi pengukuhan sifat tamak Raja Berdurai Putih. Hal ini menjelaskan, bukan semua harta yang diperoleh diserahkan pada raja atau pemerintah, sebaliknya sebahagian besarnya disimpan oleh mereka sendiri (Mohd Yusof, 1985). Sekali lagi, makna impisit dalam teks ini bukan sahaja menceritakan tentang ruang secara harfiah tetapi juga falsafah dan akal budi Melayu. Maklumat tentang saiz badan dan kerakusan watak itu makan merupakan maklumat tambahan kepada betapa besarnya saiz Raja Bedurai. Saiz yang besar ini ada kaitannya dengan kekuatan dan kesan psikologi pada orang Melayu yang rata-ratanya kecil. Kerakusan cara makan adalah bayangan kerakusan Raja Bedurai yang berhasrat mengambil atau menawan tanah orang Melayu dan meninggalkan hanya secebis tanah untuk orang Melayu. Interpretasi ini harus dilakukan berdasarkan konteks masyarakat Melayu zaman dahulu semasa berlakunya peperangan dengan Belanda.

Secara jelasnya, walaupun sekali imbas konsep ruang fizikal yang ingin disampaikan tidak dinyatakan secara langsung, tetapi masih dapat dikesan oleh pendengar. Pendengar dapat membina konteks dengan merujuk kepada maklumat kognitif, melakukan rujuk silang melalui data 2 dan data 3, dan menggabungkan maklumat lama dengan maklumat baru. Dengan erti kata yang lain, pemilihan leksikal kerbau, Petolo Petolai, layang, rantai, tujuh berhala dan tujuh mahligai berjaya meminimumkan usaha memproses maklumat tentang ruang kerana terdapat dalam persekitaran kognitif pendengar. Leksikal terbabit mudah difahami kerana melibatkan hal atau urusan kehidupan yang telah menjadi kebiasaan dan dianggap tidak memerlukan maklumat terperinci. Walau bagaimanapun, sejauh mana besar dan luasnya ruang yang dimaksudkan tidak dinyatakan secara harfiah. Keadaan ini diperkukuh lagi dengan wujudnya kesan kognitif yang maksimum lantaran didedahkan dengan maklumat dari konteks data 2 dan data 3. Namun begitu, dalam data 3, sejauh mana besarnya badan Raja Berdurai Putih juga tidak dinyatakan secara tersurat. Justeru, walaupun

pembaca / pendengar dapat menginterpretasi akan kewujudan konsep ruang melalui data 1, tetapi sifatnya masih implisit dan relatif. Hakikatnya, mahligai dalam data 1 dapat diinterpretasi dengan tepat setelah dipautkan dengan data 2. Manakala data 3 merupakan rujuk silang dan memberikan maklumat kognitif untuk data 1 bagi membuktikan perihal besarnya Raja Berdurai Putih.

Tuntasnya, pendekatan inkuisitif dalam analisis di atas mampu menjawab setiap persoalan 'kenapa' yang timbul. Pengaplikasian pendekatan inkuisitif ini juga membantu pendengar membuat inferens tentang ruang walaupun konsep ruang dalam data 1 tidak wujud secara terang dan nyata. Umumnya, orang Melayu memilih leksikal yang paling indah, tepat dan sesuai dengan maksud yang ingin disampaikan kepada pembaca atau pendengar. Secara tidak langsung, pemilihan yang dilakukan oleh orang Melayu menggambarkan ketajaman kognisi mereka untuk membuat pemadanan yang relevan merangkumi makna yang ingin disampaikan (Zaitul Azma & Ahmad Fuad, 2011). Analisis yang menggunakan pendekatan inkuisitif ini menyerlahkan sifat orang Melayu yang bijak memilih kata sekaligus menyulam perlambangan dan dapat pula merungkai falsafah serta akal budinya. Sementelah, ketersiratan makna dalam pemilihan leksikal-leksikal tertentu itu melambangkan peradaban masyarakat Melayu dalam disiplin ilmu yang pelbagai seperti veterina melalui pemilihan leksikal kerbau, maritim melalui aspek perkapalan (Kapal Petolo Kapal Petolai), anatomi dan fisiologi manusia.

Untuk lebih memudahkan kefahaman, Rajah 2 di bawah disertakan sebagai rumusan contoh analisis yang divisualisasikan dalam bentuk rajah.



RAJAH 2. Rumusan contoh analisis data 1

## KESIMPULAN

Sesungguhnya, banyak lagi kearifan tentang sesuatu aspek yang boleh dicungkil dalam sesuatu kelompok masyarakat dengan menganalisis data teks tradisionalnya. Bukan itu sahaja, malah karya-karya tradisionalnya ini dapat menyumbangkan pelbagai fakta yang boleh diteliti dari sudut sejarah, kesenian, kebudayaan, falsafah, sains politik, psikologi, agama,

bahasa, sastera dan lain-lain (Siti Hawa, 1999). Pemilihan objek tertentu dalam data 1 membuktikan wujudnya keakraban manusia Melayu dengan alam. Sementelah, orang Melayu mengambil sepenuhnya kelebihan alam fauna yang dilihat dan yang berada di sekeliling mereka sebagai pelajaran dan pengajaran berguna (Saidatul & Mohd Rasdi, 2013). Di samping itu, ketersiratan makna pula membuktikan kebijaksanaan masyarakatnya menyingkap makna yang hendak disampaikan.

Hari ini kajian mengenai ruang lebih kepada kajian ruang secara individu. Kajian hari ini tidak menekankan kajian secara holistik malah menekankan pertamanya data tersurat dan keduanya data bersifat konkrit. Tiada unsur implisit yang dibincangkan Contohnya penggunaan ruang dalam senibina, kompleks perumahan dan pejabat. Jelasnya, ruang dalam kajian hari ini adalah lebih berfokus kepada ruang sosial yang menetapkan batasan-batasan bersosial. Ada ruang jelas untuk pihak pengurusan, ruang terbatas untuk kakitangan sokongan dan ruang khusus juga untuk pengguna (Norhafezah, 2012). Meskipun masyarakat hari ini lebih bersifat terbuka dari segi mengungkapkan ruang, sedar atau tidak sebenarnya masih terselit unsur ketersiratan makna yang menjurus kepada konsep kuasa dan upaya.

## RUJUKAN

- Ahmad Harith Syah b. Md. Yusuf & Suzzana bt. Othman. (2012). Imbuhan Akhiran Kata Nama-an dalam Bahasa Melayu: Analisis Berdasarkan Teori Relevan. Seminar Antarabangsa Sastera, Sains Sosial & Teknologi. 3-5 Mac, Penang, Malaysia.
- Arba'ie Sujud & Mohd Yusoff Shamsuddin. (2013). Seni berbahasa dalam sulalatus salatin. Seminar 400 Tahun Sulalatus Salatin. 29-30 Oktober, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Asmah Haji Omar. (1993a). *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (1993b). *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka & Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (2003). Ruang, persekitaran dan bidang peradaban: satu penggambaran berasaskan bahasa. Wacana Minda Melayu. 7-9 Oktober, Dewan Tun Dr. Ismail, PWTC, Kuala Lumpur.
- Baharrudin Zainal & Mat Rofa Ismail. (2012). Sains matematik dalam kitab fiqh popular alam Melayu sebelum abad ke-19m. Dlm. Rohani Ahamad Tarmizi (pnyt.). *Etnomatematik & Etnosains di Alam Melayu* (hlm.54-73). Serdang: Penerbit Universiti Putera Malaysia.
- Ding Choo Ming. (2008). Oral Poetics in Malay Manuscripts: A Study of Hikayat Syamsul Anuar. *Jurnal Aswara*. 3(1), 3-18.
- El-Husseiny, Mennat-Allah & Karim Kesseiba. (2012). Challenges of Social Sustainability in Neo-Liberal Cairo: Re-Questioning the Role of Public Space. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 68, 790-803.
- Ensiklopedia Dunia Melayu*. (1997). Kuala Lumpur: Pyramid Perdana (M) Sdn. Bhd.
- Esa Khalid & Mohd Azhar Abd Hamid. (2004). *Beberapa Aspek Tamadun Melayu, India, China dan Jepun*. Skudai: Universiti Teknologi Malaysia.
- Fatimah Md Yassin. (1991). Cerita rakyat sebagai alat pendidikan: satu analisis isi yang bercorak etika. Dlm. Mohd Taib Osman (pnyt.). *Pengkajian Sastera Rakyat Bercorak Cerita* (hlm. 150-165). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamka. (2009). *Dari Perbendaharaan Lama*. Shah Alam: Pustaka Dini.

- Hashim Ismail. (2008). Falsafah Pantun Melayu: Pengetahuan Ruang Dan Waktu. Dlm. Zainal Abidin Borhan (pngr.). *Pantun Warisan Rakyat* (hlm. 133-149). Kuala Lumpur: Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara, Kementerian Perpaduan, Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Rakyat.
- Jones, E. & Eyles, J. (1977). *An Introduction to Social Geography*. London: Oxford University Press.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2010). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kempson, R.M. (1984). Pragmatics, Anaphora, and Logical Form. Dlm. Deborah Schiffrin (pnyt.). *Meaning, Form, and Use in Context: Linguistic Applications* (hlm. 1-10). Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Kong Yuanzhi. (2010). *Pelayaran Zheng He dan Alam Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mana Sikana. (2007). *Teras Sastera Melayu Tradisional*. Bangi: Penerbit Karya.
- Metzger, L. (1992). The Concepts of Time and Place in the Novels of the Malay Writer, A. Samad Said. Proceedings of the International Conference, Language and the Perception of Time and Space, 4-5 Mei, Kuala Lumpur: Pusat Bahasa, Universiti Malaya, (hlm. 219-224).
- Mohd Koharuddin Mohd Balwi. (2003). Ketamadunan Melayu dan sains: satu analisis awal ke atas pencapaian masyarakat Melayu dalam bidang sains. *Jurnal Teknologi*. 39(E), 47-61.
- Mohd Salmi Md Noorani et al. (2010). Exposing the fun side of mathematics via mathematics camp. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 8, 338-343.
- Mohd Taib Osman. (1991). *Pengkajian Sastera Rakyat Bercorak Cerita*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Taib Osman. (2003). *Cerita Lipur Lara*. Shah Alam: Yayasan Karyawan.
- Mohd Taib Osman. (2007). Sastera rakyat/lisan Melayu: Antara pernyataan "local genius: dengan ciri-ciri kesejagatan. Dlm. Rogayah A. Hamid & Wardati Md. Sheriff (pngr.). *Tradisi Lisan Manifestasi Cendekiawan Melayu* (hlm. 297-322). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Yusof Md. Nor. (1985). *Rampaisari Puisi Warisan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd
- Muhammad Haji Salleh & Noriah Taslim. (1995). Perpetuation of Tradition: Cosmic Myth, Courtly Culture and Structure of Space in Malay Folk Court Romance. Conference of The European Association for South-East Asian, 29 Jun - 1 July, Leiden: Netherlands.
- Munir Ali. (1990). *Kajian Kesusasteraan Melayu Klasik*. Petaling Jaya: Flo Enterprise Sdn. Bhd.
- Norhafezah Yusof. (2012). A Spatial Analysis of Organizations in an Intelligent City: An Ethnographic Approach. *Pertanika Journal*. 20(2), 281-297.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (1992). *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2003). *Bahasa dalam Perniagaan: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2006). Citra Lelaki Dulu dan Kini: Analisis Teori Relevans. *Jurnal e-Bangi*. 1(1), 1-21.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2007). Kata ganda penuh: satu analisis semantik dan pragmatik. Dlm. Nor Hashimah et al. *Linguistik: Teori dan Aplikasi* (hlm. 94-113). Bangi: Penerbit UKM.



- Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan pen- dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 9(2), 57-72.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2012a). Korpus, teori dan aplikasi. Dlm. Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Norsimah Mat Awal & Harishon Radzi (pnyt.). *Pemantapan dan Pembinaan Ilmu Linguistik Berasaskan Korpus* (hlm. 135-155). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2012b). Kesantunan berbahasa: meneroka minda Melayu. Dlm. Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslida Yusof (pnyt.). *Prinsip dan Aplikasi Kesantunan Berbahasa* (hlm. 148-169). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). *Johor: Pusat Tamadun Alam Melayu*. Syarahan Raja Ali Haji. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- Saidatul Nornis & Mohd Rasdi Saamah. (2013). Haiwan sebagai perlambangan dalam peribahasa orang Semai. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 13(1), 83-98.
- Siti Hawa Haji Salleh. (1999). Ilmu Filologi dalam Pengkajian Manuskrip: Hikayat Merong Mahawangsa versi Logan. *Jurnal Filologi Melayu*. 7, 139-153.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1987). Précis of 'Relevance: Communication and Cognition'. *Behavioral and Brain Sciences*. 10, 697-754.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1993). Linguistic form and relevance. *Lingua*. 90(1), 1-25.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Postface. Relevance: Communication and Cognition*. Edisi ke-2. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1996). Fodor's frame problem and relevance theory (reply to Chiappe & Kukla). *Behavioral and Brain Sciences*. 19(3), 530-532.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1997). Remarks on relevance theory and the social sciences. (Atas talian) Muat turun pada 15 Sept 2016 dari <http://www.dan.sperber.com/rel-soc.htm>
- Sperber, D. & Wilson, D. (1998). The mapping between the mental the public lexicon. Dlm. Carruthers P.& Bouchers J. (pnyt.). *Language and Thought* (hlm. 184-200). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1999). *Relevans: Komunikasi dan Kognisi*. Terj. Nor Hashimah Jalaluddin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sperber, D & Wilson, D. (2002a). Pragmatics, modularity and mind-reading. *Mind and Language*. 17, 3-23.
- Sperber, D & Wilson, D. (2002b). Truthfulness and relevance. *Mind*. 111(443), 583-632.
- Sperber, D & Wilson, D. (2002c). Relevance theory. (Atas talian) Muat turun pada 15 Sept 2016 dari <http://www.relevancetheoryonline>
- Sperber, D & Wilson, D. (2004a). Relevance theory. Dlm. Horn, L.R & Ward, G.L (pnyt.). *The Handbook of Pragmatics* (hlm. 607-632). Mass: Blackwell.
- Sperber, D & Wilson, D. (2004b). *Relevance: Communication and cognition*. Edisi ke-2. Malden: Blackwell Publishing.
- Sperber, D. & Wilson, D. (2012a). A deflationary account of metaphor. Dlm. Sperber, D. & Wilson, D. (pnys.). *Meaning and Relevance*. (hlm. 97-122). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. & Wilson, D. (2012b). *Meaning and Relevance*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Tatiana Denisova. (2011). *Refleksi Historiografi Alam Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Tenas Effendy. (2005). *Ungkapan Tradisional Melayu Riau*. Edisi ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ungku Abdul Aziz. (1992). Space and Time in the Minds of the Malays. Proceedings of the International Conference, Language and the Perception of Time and Space, 4-5 Mei, Kuala Lumpur: Pusat Bahasa, Universiti Malaya, (hlm. 4-8).
- Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah & Siti Radziah Mustafa. (2014). Manuskrip ilmu bedil sebagai sumber etnosejarah teknologi senjata api Melayu. *Kemanusiaan*. 21(1), 53-71.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). Bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 11(3), 31-50.

### **PENULIS**

Suriati Zakaria adalah guru yang kini sedang mengikuti pengajian sepenuh masa di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik dalam program Doktor Falsafah, UKM. Beliau merupakan pelajar di bawah seliaan Prof. Dr. Nor Hashimah Jalaluddin. Kajian beliau bertumpu dalam bidang semantik dan pragmatik khususnya pendekatan semantik inkuisitif.

Nor Hashimah Jalaluddin (Ph.D) adalah Profesor di Program Linguistik dan kini bertugas sebagai Pengarah di Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA). Pengkhususan beliau dalam bidang semantik dan pragmatik. Penyelidikan yang dilakukan oleh beliau, fokusnya adalah nahu dan korpus, leksikografi dan pemikiran Melayu. Beliau juga banyak menerbitkan buku dan artikel yang berkaitan dengan semantik dan pragmatik.